



## Vzorová kúpna zmluva IAD

uzatvorená podľa § 409 a nasledujúcich  
Obchodného zákonníka

## Sample purchase contract IAT

concluded by § 409 and the following of  
the Commercial Code

medzi  
Zmluvné strany:

between  
Contract Parties:

### **Predávajúci:**

Obchodné meno / Meno a priezvisko:  
Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej "predávajúci")

### **Seller:**

Business name/ Name and surname  
Seat /Place of business/ Address of  
residence

Identification / Date of birth

Bank connection:

Number of account:

IBAN:

Tax identification number:

Identification number of VAT:

Registered:

Represented:

(thereinafter „seller“)

a

### **Kupujúci:**

Obchodné meno / Meno a priezvisko:  
Miesto podnikania / Trvalé bydlisko:

IČO / Dátum narodenia:

Bankové spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

DIČ:

IČ DPH:

Zapísaný:

Zastúpený:

(ďalej „kupujúci“)

and

### **Buyer:**

Business name/ Name and surname  
Seat /Place of business/ Address of  
residence

Identification / Date of birth

Bank connection:

Number of account:

IBAN:

Tax identification number:

Identification number of VAT:

Registered:

Represented:

(thereinafter „buyer“)

### **Článok I. Základné ustanovenia**

- 1 Táto kúpna zmluva sa uzatvára na základe úspešného ukončenia internetovej aukcie dreva č. .... organizovanej spoločnosťou **Lesnícka informačná spoločnosť, a.s., J. Kozáčeka 13, 960 01 Zvolen, IČO: 46 414 347** (ďalej len „organizátor“), pričom predávajúci sa zúčastnil na predmetnej aukcii ako vyhlasovateľ s cieľom predat ponúkané drevo a kupujúci je výhercom tejto aukcie, čím získal právo na uzavretie tejto zmluvy.
- 2 Predávajúci sa touto zmluvou zaväzuje previesť vlastnícke právo k tovaru vymedzenému v čl. II. tejto zmluvy na kupujúceho a tovar odovzdať kupujúcemu v lehote uvedenej v čl. III tejto zmluvy. Kupujúci sa zaväzuje predávajúcemu zaplatiť kúpnu cenu za tovar a prevziať tovar od predávajúceho.

### **Article I. Basic provisions**

This purchase contract is concluded based on successful completion of internet auction of timber no..... organized by the company Forestry Information Company, Joint Stock Comp., **J. Kozáčeka 13, 960 01 Zvolen, Identification number of entity: 46 414 347** (thereinafter „the Organizer“) where the Seller participated in the auction as the Caller in order to sell offered timber and the Buyer is the winner of this auction thereby acquired the right to conclude this contract.

The Seller is committed by this contract to dispose the ownership of the goods defined in Article II. of this contract to the Buyer and hand over the goods within the period stated in Article III. of this contract.



**Článok II.  
Predmet zmluvy**

- 1 Predmetom tejto zmluvy je prevod vlastníckeho práva a odovzdanie tovaru:  
Názov tovaru: .....  
Množstvo v m<sup>3</sup>: .....  
Sortiment a akostná trieda: .....  
Hrúbkové stupne a ich pomer: .....  
Dĺžka: .....
- 2 K prevodu vlastníckeho práva podľa tejto zmluvy dochádza zaplatením kúpnej ceny kupujúcim predávajúcemu a zároveň odovzdaním tovaru predávajúceho kupujúcemu.
- 3 Zmluvné strany sa dohodli, že predávajúci si splní svoju povinnosť, ak dodá tovar v rozmedzí ± 5 % z celkového množstva dohodnutého v tomto článku zmluvy.
- 4 Kupujúci a predávajúci prehlasujú, že sú uzrozumený a v plnom rozsahu súhlasia so vzájomne odsúhlasenými technickými špecifikáciami a nižšie uvedenými STN:
  - a) na zisťovanie objemu guľatiny sa použije STN 480009 - „Tabuľky objemu guľatiny bez kôry podľa stredovej hrúbky meranej s kôrou“,
  - b) meranie guľatiny a výrezov sa vykoná podľa STN 480050 - „Surové drevo – základné a spoločné ustanovenie pre jeho výrobu a dodávky“. V hrúbkovom stupni je stredný priemer uvádzaný s kôrou,
  - c) kvalitatívne a technické podmienky sa budú posudzovať podľa **Technických podmienok pre IAD**.

**Article II.  
Subject of the contract**

- Subject of this contract is cession of ownership and handing over the goods:  
Name of goods: .....  
Volume in m<sup>3</sup>: .....  
Assortment and quality class: .....  
Diameter grades and their proportion: .....  
Length: .....
- Cession of ownership according to this contract is performed by refunding the purchase price by the Buyer to the Seller and at the same time by handing over the goods from the Seller to the Buyer.
- The Parties have agreed that the Seller will fulfil their obligation if they supply the goods between ± 5 % of the total volume agreed in this Article of the contract.
- The Buyer and the Seller declare that they fully agree with mutually approved technical specifications and bellow stated Slovak Technical Norms STN  
To determine the timber volume STN 480009 will be used – „Tables of timber volume without bark according to centre diameter measured with bark“  
Measuring of timber and sections will be performed according to STN 480050- „Raw wood- basic and common regulation for its production and supply“. In diameter grade the centre diameter is stated with bark.  
Quality and technical conditions will be judged according to **Technical conditions for IAT**.

**Článok III.  
Čas a miesto plnenia  
Prechod nebezpečenstva škody na tovare**

- 1 Miestom plnenia je ..... (lokality sortimentu a parita podľa protokolu aukcie).
- 2 Predávajúci sa zaväzuje odovzdať kupujúcemu tovar podľa tejto zmluvy osobne alebo prostredníctvom povereného zástupcu v mieste plnenia v lehote odo dňa ..... a najneskôr do dňa ..... vrátane. Presný čas a deň odovzdania bude určený vzájomnou dohodou predávajúceho a kupujúceho.
- 3 Nebezpečenstvo škody na tovare prechádza na kupujúceho v mieste plnenia odovzdaním tovaru prvému prepravcovi, alebo odovzdaním tovaru v mieste plnenia kupujúcemu, resp. jeho splnomocnenej osobe.
- 4 Prípadná škoda, ktorá vznikne na tovare po prechode jej nebezpečenstva na kupujúceho, nemá vplyv na povinnosť kupujúceho zaplatiť kúpnu cenu.

**Article III.  
Time and place of performance  
Passing the risks of damage of goods**

- The place of performance is.....(location of the assortment and parity according to the auction record).
- The Seller commits to hand over the goods to the Buyer according to this contract personally or by authorized representative on the place of performance within the period from the day..... and at the furthest to the day.....included. Exact time and day of handing over will be determined by mutual consent of the Seller and the Buyer.
- The risk of damage of goods is passed to the buyer on the place of performance by handing over the goods to the first carrier or by handing over the goods on the place of performance to the Buyer respectively to their authorized person.
- Possible damage that will occur to the goods after passing of the risks to the Buyer will not influence the obligation of the Buyer to pay the purchase price.

**Článok IV.  
Kúpna cena**

- 1 Za dodanie tovaru uvedeného v čl. II. sa kupujúci zaväzuje zaplatiť cenu.....€ za m<sup>3</sup>  
Vyššie uvedená kúpna cena bola dosiahnutá v IAD č. .... a je to cena bez DPH v € za m<sup>3</sup>, v parite.....  
K cenám bude účtovaná daň z pridanej hodnoty podľa platných právnych predpisov.

**Article IV.  
Purchase price**

- For the goods supply stated in Article II. the Buyer is obliged to pay the price .....€ per m<sup>3</sup>. Above stated purchase price was reached in IAT no..... and the price is without VAT in € per m<sup>3</sup>, in parity..... . VAT will be charged to the prices according to legislation in force.



- 2 Prepravu tovaru si zabezpečí kupujúci na vlastné náklady z miesta predaja. Toto nevyklučuje samostatnú dohodu o preprave a odovzdaní tovaru medzi predávajúcim a kupujúcim.

#### **Článok V. Platobné podmienky**

- 1 Kúpna cena za tovar môže byť kupujúcim uhradená predávajúcemu v hotovosti pri odovzdaní tovaru.
- 2 Kúpna cena za tovar môže byť kupujúcim uhradená predávajúcemu v lehote splatnosti po predložení bankovej garancie, a to do výšky úverového limitu bankovej garancie v súlade s ustanovením článku VII. tejto zmluvy.
- 3 Kúpna cena za tovar môže byť kupujúcim uhradená predávajúcemu Iný spôsobom, na ktorom sa spoločne písomnou formou dohodnú. V prípade, že k písomnej dohode nedôjde, postupuje sa podľa článku V. odsek 1. a 2.
- 4 Po predložení bankovej garancie začína lehota splatnosti plynúť odo dňa vystavenie faktúry predávajúcim. Lehota splatnosti je v takomto prípade 30 dní.
- 5 Predávajúci je oprávnený fakturovať kupujúcemu každé čiastočné dodanie.
- 6 Kúpna cena alebo jej časť sa považuje za zaplatenú
- a) odovzdaním peňažnej hotovosti do rúk predávajúceho alebo ním poverenej osobe v lehote splatnosti, alebo
- b) pripísaním na účet predávajúceho v lehote splatnosti.
- 7 V prípade, že sa kupujúci dostane s úhradou kúpnej ceny do omeškania, teda neuhradí čo i len časť kúpnej ceny v lehote splatnosti, vzniká predávajúcemu právo na úroky z omeškania vo výške 0,025 % z dlžnej sumy za každý deň omeškania.

#### **Článok VI. Úverový limit (v prípade platieb s lehotou splatnosti)**

- 1 Touto zmluvou dojednávajú zmluvné strany úverový limit vo výške bankovej garancie uvedenej v odseku 2 článku V. tejto zmluvy, ktorý je vyjadrený peňažnou čiastkou, do ktorej môže kupujúci odoberať tovar za podmienky, že si kupujúci riadne a včas plní svoje záväzky podľa tejto zmluvy a na ňu naviazané kúpne zmluvy, teda kupujúci dodržiava platobné podmienky v zmysle článku V. tejto zmluvy a uhrádza svoje peňažné záväzky najneskôr v lehote splatnosti jednotlivých faktúr.



Transport of the goods will be arranged by the Buyer for their own expenses from the place of selling. This does not exclude an independent agreement on the transport and handing over the goods between the Seller and the Buyer.

#### **Article V. Payment terms**

The purchase price for the goods may be paid by the Buyer in cash at the handing over the goods.

The purchase price for the goods may be paid by the Buyer to the Seller within payment maturity after submitting bank guarantee up to the credit limit of the bank guarantee according to the provisions of Article VII. of this contract.

The purchase price for the goods may be paid by the Buyer to the Seller otherwise, depending on the way they will both agree in written form. In case the written agreement is not reached then they will proceed according to Article V. parts 1. and 2.

After submitting bank guarantee the payment period begins from the day of invoice issue by the Seller. In this case the maturity period is 30 days.

The seller is authorized to invoice the Buyer for every partial supply.

The purchase price or its part is considered paid by transfer of the cash into the hands of the Seller or the person authorized by them within the maturity of payment or by receipt of the payment on the bank account of the Seller within maturity of payment.

In case the Buyer is delayed with the payment of the purchase price, that means the price or at least its part is not paid within maturity, the Seller will be entitled to interest on late payment of 0.025% of the amount owed for each day of the delay.

#### **Article VI. Credit limit (in case of payments with maturity period)**

Contracting parties agree by this contract on the credit limit in the amount of bank guarantee stated in part 2 Article V. of this contract, that is expressed by the amount of money up to which the Buyer may take supply of the goods on condition that the Buyer properly and timely fulfil their obligations according to this contract and tied purchase contracts, that means the Buyer follow payment terms according to Article V. of this contract and pay their financial liabilities within maturity of individual invoices.



- 2 Úverový limit je maximálna dlžná čiastka kupujúceho voči predávajúcemu (všetky vystavené faktúry vrátane DPH, vrátane faktúr v ktorých účtovaná kúpna cena nie je ešte splatná). Kupujúci nemôže požadovať dodávku tovaru v prípade, ak je v omeškaní o viac ako 5 dní s plnením iných finančných záväzkov z iných právnych vzťahov voči predávajúcemu.

#### **Článok VII. Banková garancia**

- 1 Predávajúci má právo schváliť neodvolateľnú bankovú garanciu kupujúceho s úhradou na prvé vyzvanie.
- 2 Predávajúci môže odmietnuť bankovú garanciu len z dôvodov, z ktorých bude vyplývať, že banková garancia neumožní úplnú úhradu kúpnej ceny tovaru.
- 3 V prípade neschválenia je kupujúci povinný vykonať úpravu bankovej garancie alebo vykonať úhradu kúpnej ceny alebo jej časti v hotovosti podľa článku V. odsek 1.
- 4 Kupujúci prehlasuje, že bankovú garanciu predloží predávajúcemu v lehote najneskôr do 10 dní od podpisu tejto kúpnej zmluvy.

#### **Článok VIII. Kvalita tovaru, reklamácie vád**

- 1 Predávajúci garantuje kupujúcemu, že tovar dodaný na základe tejto zmluvy bude vykazovať kvalitu dohodnutú v článku II. odsek 4 tejto zmluvy.
- 2 Predávajúci neručí za vady, ktoré vzniknú na tovare v čase prechodu a po prechode nebezpečenstva škody na kupujúceho.
- 3 Kupujúci je povinný tovar osobne alebo prostredníctvom ním poverenej osoby prevziať, fyzicky skontrolovať jeho objem a kvalitu.
- 4 Kupujúci a predávajúci sa môžu dohodnúť aj inak, ak k dohode nepríde postupuje sa podľa čl. VIII. odsek 3.
- 5 Dohoda musí mať písomnú formu.
- 6 Predávajúci nezodpovedá za skryté vady tovaru, ktoré nie sú zrejmé pri zatriedovaní do akostnej triedy vonkajšou prehliadkou v dobe expedície tovaru.



Credit limit is the maximum amount owed by the Buyer to the Seller (all issued invoices including VAT, including invoices in which charged purchase price is not due). The Buyers may not request supply of the goods in case they are delayed over 5 days with filling their financial obligations from other legal relations towards the Seller.

#### **Article VII. Bank gurantee**

The Seller is authorized to approve irrevocable bank guarantee of the Buyer with payment for the first invitation. The Seller may refuse bank guarantee only for reasons which suggest that the bank guarantee will not allow full payment of the purchase price of the goods. In case the bank guarantee is not approved then the Buyer will be obliged to adjust the bank guarantee or make payment of the purchase price or its part in cash according to Article V. part 1. The Buyer declare that the bank guarantee will be submitted to the Seller up to 10 days after the signing of the purchase contract.

#### **Article VIII. Quality of goods, defect claims**

The Seller guarantee to the Buyer that the goods supplied under this contract will show the quality agreed in Article II. part 4 of this contract. The Seller is not liable for defects that will originate on the goods in the period of passing the risks and after passing of the risks of damage to the Buyer. The Buyer is obliged to take the goods personally or by the person authorized by them and physically inspect the volume and quality. The Buyer and the Seller may agree otherwise, however if they do not conclude any agreement then they proceed according to Article VIII. part 3. The Agreement must have written form. The Seller is not liable for hidden defects in the goods that are not obvious at inclusion to the quality class by external examination at the time of the goods dispatch.



### **Článok IX. Iné dohodnuté podmienky**

- 1 Prepravné doklady (dodací list, odvozný lístok, preukaz o pôvode tovaru), vzťahujúce sa k predmetu plnenia budú zo strany predávajúceho vyhotovené v súlade s prílohou č. 5 vyhlášky Ministerstva pôdohospodárstva Slovenskej republiky č. 232/2006 Z.z. a č. 176/2011 o vyznačovaní ťažby dreva, označovaní vyťaženého dreva a dokladoch o pôvode dreva a zaslané kupujúcemu v deň vyexpedovania tovaru.
- 2 Dokladom o odovzdaní tovaru je dodací list (doklad o pôvode dreva na prepravu a spracovanie). Kupujúci je povinný potvrdiť príjem tovaru podpisom na dodacom liste preberajúcej osoby. Kupujúci potvrdením dodacieho listu preberajúcou osobou preberá zodpovednosť za tovar.
- 3 Zmluvné strany sa dohodli, že akákoľvek korešpondencia (oznámenia, výzvy, upovedomenia atď.) podľa tejto zmluvy sa bude uskutočňovať len v písomnej forme na v hlavičke uvedené adresy. V prípade preukázateľného odopretie prevzatia, resp. neprevzatie akejkoľvek písomnosti jednej zo zmluvných strán určenej druhej zmluvnej strane má takéto odopretie prevzatia, resp. neprevzatie účinky doručenia takejto písomnosti.

### **Článok X. Porušenie zmluvných podmienok**

- 1 Predávajúci a kupujúci sa spoločne dohodli na tom, že nedodržanie platobných podmienok podľa tejto zmluvy sa považuje za závažné porušenie povinností.
- 2 V prípade nezaplatenia akéhokoľvek finančného záväzku kupujúceho voči predávajúcemu vzniknutého z tejto zmluvy a/alebo z iného právneho vzťahu, má predávajúci právo pozastaviť dodávky po dobu omeškania kupujúceho so zaplatením peňažných pohľadávok voči predávajúcemu a alikvotne krátiť dohodnuté množstvá tovaru. Predávajúci nie je povinný dodať množstvo, o ktoré krátil dodávky, ak nebude písomne dohodnuté niečo iné.
- 3 Predávajúci si vyhradzuje právo odstúpiť od zmluvy jednostranným právnym úkonom ak:
  - a) kupujúci neodoberie tovar v lehote určenej v článku III. odsek 2 tejto zmluvy,
  - b) kupujúci bol počas platnosti kúpnej zmluvy dvakrát v omeškaní s platbou za odobratý tovar, pri ktorej prekročil lehotu splatnosti viac ako o 5 pracovných dní a bol na meškanie upozornený doporučeným písomným listom na adresu uvedenú v tejto zmluve alebo v budúcnosti písomne oznámenú, a do 7 dní od odoslania upozornenia kupujúcim nebola pohľadávka preukázateľne uhradená predávajúcemu,
  - c) kupujúci mešká so zaplatením kúpnej ceny za odobratý tovar viac ako 15 kalendárnych dní,
  - d) predávajúcemu vzniklo počas platnosti tejto zmluvy právo odstúpiť od inej zmluvy uzatvorenej s kupujúcim,



### **Article IX. Other agreed conditions**

Transport documents (delivery note, removal ticket, certificate of origin of the goods) related to the subject of the contract will be executed by the Seller according to Annex no.5 of the Regulation of the Ministry of Agriculture of the Slovak Republic no. 232/2006 and no.176/2011 on marking of logging, marking of harvested timber and documents on timber origin and they will be sent to the Buyer on the day of the goods dispatch.

The document about handing over the goods is the delivery note (proof of origin of the timber for transport and processing). The Buyer is obliged to acknowledge the receipt of the goods by signature on the delivery note of the acquiring person. By signing the delivery note of the acquiring person the Buyer will take responsibility for the goods.

The contract parties have agreed that any kind of correspondence (notices, appeals, alerts etc.) according to this contract will be in written form with addresses stated in the header. In case of provable refusal to receive, or non-receiving any documents of one of the contracting parties for the second party, such refusal to receive or non-receiving of the document will have the effect of the delivery of the document.

### **Article X. Breach of contract**

The Seller and the Buyer have agreed that breach of payment terms according to this contract will be considered as serious breach of duties.

In case the Buyer will not pay to the Seller any of the financial obligations arising from this contract and/or other legal relation, the Seller will be authorized to suspend delivery of the goods during the Buyer's delay of the monetary claims to the Seller and to reduce pro rata contracted volume of the goods. The Seller will not be obliged to deliver the volume which the delivery has been reduced for if not otherwise agreed in written form.

The Seller reserve the right of recession by one-sided legal act if:

the Buyer will not take the goods within the period stated in Article III. part 2 of this contract, the Buyer within the validity of the purchase contract were delayed twice with payment for received goods where they exceeded the maturity over 5 workdays and they were noticed about the delay by registered mail to the address stated in the contract or given in writing in the future, and up to 7 days since sending of the registered notice the claim was not provably refunded to the Seller by the Buyer

the Buyer will be delayed with payment of the purchase price for the goods taken for more than 15 calendar days, within validity of this contract the Seller's right of recession of another contract with the Buyer will arise,



- |   |   |
|---|---|
| e) kupujúci je v omeškaní so zaplatením akéhokoľvek finančného záväzku z iného právneho vzťahu voči predávajúcemu o viac ako 15 kalendárnych dní,<br>f) na kupujúceho bol vyhlásený konkurz alebo exekúcia,   | the Buyer is delayed with payment of any monetary claim from other legal relation to the Seller for over 15 calendar days,<br>if there were bankruptcy or execution declared to the Buyer   |
| 4 Kupujúci si vyhradzuje právo odstúpiť od zmluvy jednostranným právnym úkonom ak:<br>a) predávajúci si nesplní svoju povinnosť dodať tovar v množstve podľa článku II. odsek 3,<br>b) predávajúci si nesplní svoju povinnosť dodať tovar v deklarovanej kvalite. | The Buyer reserve the right of recession by one-sided legal act if:<br>seller will not fulfil their obligation to supply the goods in volume according to Article II. Part 3,<br>the Seller will not fulfil their obligation to supply the goods in declared quality. |
| 5 Odstúpením od tejto zmluvy predávajúcim, na základe porušenia dohodnutých podmienok zo strany kupujúceho, vzniká predávajúcemu právo uplatniť si voči kupujúcemu zmluvnú pokutu vo výške 5 % z hodnoty nedodaného tovaru podľa tejto zmluvy.                    | By the Seller's recission from the contract due to the Buyer's breach of agreed conditions, the Seller will have the right to make a claim to the Buyer for liquidated damages of 5% of the price of undelivered goods according to this contract.                    |
| 6 Odstúpením od tejto zmluvy kupujúcim, na základe porušenia dohodnutých podmienok zo strany predávajúceho, vzniká kupujúcemu právo uplatniť si voči predávajúcemu zmluvnú pokutu vo výške 5 % z hodnoty neodobratého tovaru podľa tejto zmluvy.                  | By the Buyer's recission from the contract due to the Seller's breach of agreed conditions, the Buyer will have the right to make a claim to the Seller for liquidated damages of 5% of the price of the goods not received according to this contract.               |
| 7 Nárok na zmluvnú pokutu nevyučuje právo na ušlý zisk a náhradu škody, ktorou je napr. strata, ktorá vznikla predávajúcemu na tomto tovare realizovaním náhradného predaja.  | Claim for liquidated damages will not exclude the right for compensation of loss of profit and damages that is for example the loss that originated to the Seller on the goods by execution of replacement sales.   |
| 8 Zmluvná strana je povinná zaplatiť druhej zmluvnej strane zmluvnú pokutu do 3 dní od jej uplatnenia.  | One contracting party is obliged to pay liquidated damages to the other contracting party within 3 days from making a claim.  |

#### **Článok XI. Záverečné ustanovenia**

#### **Article XI. Final provisions**

- |   |   |
|---|---|
| 1 Zmeny podmienok zmluvne dohodnutých možno upraviť po dohode strán dodatkom výhradne v písomnej forme. Táto zmluva platí, ak sa predávajúci a kupujúci písomne nedohodli inak.   | Changes of agreed contractual conditions may be arranged after previous agreement between parties by contract amendment exclusively in written form. This contract is valid unless the Seller and the Buyer agree otherwise.  |
| 2 Kupujúci prehlasuje, že nie je v úpadku a ani nespĺňa podmienky na vyhlásenie konkurzu a je schopný za podmienok uvedených tejto zmluve za dodaný tovar uhradiť kúpnu cenu podľa tejto zmluvy.  | The Buyer declare that they are neither in insolvency nor fulfil conditions for decree of bankruptcy and are able under the conditions stated in this contract to pay purchase price for supplied goods according to this contract.   |
| 3 Na právne vzťahy podľa tejto zmluvy a spory z nej vyplývajúce sa použije právny poriadok SR. Na zmluvou neupravené vzťahy platia príslušné ustanovenia zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov.  | Legal order of the Slovak Republic will be applied to the legal relations according to this contract and disputes arising from it. Relations that are not governed by this contract, are regulated by relevant provisions of law no.513/1991 of Commercial Code as amended.   |
| 4 Zmluva bola vypracovaná v 6 vyhotoveniach, pričom tri vyhotovenia sú vytlačené a podpísané predávajúcim z toho jedno zasiela predávajúci kupujúcemu a jedno organizátorovi aukcie a tri vyhotovenia sú vytlačené a podpísané kupujúcim z toho jedno zasiela kupujúci predávajúcemu a jedno organizátorovi aukcie. | The contract has been made in 6 copies and three copies are printed and signed by the Seller of which one will be sent to the Buyer and one to the Organizer of the auction, and three copies are printed and signed by the Buyer of which one will be sent by the Buyer to the Seller and one to the Organizer of the auction. |



- 5 Zmluva je platná a účinná dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a podpisy zmluvných strán nemusia byť uvedené na tej istej listine, pričom rozdiel v znení takto podpísaných listín má z následok úplnú neplatnosť a neúčinnosť tejto zmluvy.
- 6 Túto zmluvu zhotovil organizátor, pričom za plnenia a porušenie práv a povinností z nej nenesie organizátor žiadnu zodpovednosť. Organizátor nenesie zodpovednosť za znenie tejto zmluvy, pretože zmluvné strany sú oprávnené popri tejto zmluve slobodne uzavrieť akúkoľvek dohodu, ktorá mení alebo ruší ustanovenia tejto zmluvy.
- 7 V prípade nezrovnalostí v dvojjazyčnom znení sa berie za hlavné slovenské znenie.
- 8 Zmluvné strany prehlasujú, že sú oprávnení uzavrieť túto zmluvu, že táto zmluva vyjadruje ich slobodnú vôľu uzavrieť zmluvu o predaji a kúpe, že tejto zmluve rozumejú, že si zmluvu prečítali a na znak súhlasu ju zo svojej slobodnej vôle vlastnoručne podpisujú.

The contract is valid and in operation since the day of its signature by both contractual parties and the signatures of the parties may not be on the same paper however the difference in wording of thus signed contract will result in total invalidity and inefficacy of the contract.

This contract has been made by the Organizer and the Organizer will not be responsible for performance and breach of rights and obligations under the contract. The Organizer will not be responsible for wording of this contract because contracting parties are authorized in addition to this contract to conclude freely any agreement that will change or repeal provisions of this contract.

In case of discrepancies of bilingual version the main is Slovak version.

The parties declare that are authorized to conclude this contract, that this contract expresses their free will to conclude the purchase and sale contract, that they understand the contract, they have read the contract and are signing it willingly and personally to express consent with it.

V ....., dňa: .....

In: ..... date.....

.....  
Kupujúci

.....  
Predávajúci

.....  
Buyer:

.....  
Seller: